

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p align="center">STATUTEN VAN DE KONINKLIJKE KRING MARS & MERCURIUS v.z.w.</p> <p align="center">Ondernemingsnummer 0871.221.237</p> <p>Na beslist te hebben de statuten van de vereniging zonder winstoogmerk "Koninklijke Kring Mars & Mercurius" grondig aan te passen, overeenkomstig de wet, heeft de Bijzondere Algemene Vergadering op 29 januari 2015 volgende nieuwe statuten goedgekeurd:</p> | <p align="center">STATUTS DU CERCLE ROYAL MARS & MERCURE a.s.b.l.</p> <p align="center">Numéro d'entreprise 0871.221.237</p> <p>Ayant décidé de modifier profondément les statuts de l'association sans but lucratif "Cercle Royal Mars & Mercure", conformément à la loi, l'Assemblée Générale Extraordinaire a approuvé, le 29 janvier 2015, les nouveaux statuts ci-après:</p> |
| <p>Artikel 1. Benaming en rechtsvorm</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. De vereniging draagt de Nederlandstalige benaming "Koninklijke Kring Mars & Mercurius". Deze benaming wordt steeds gevolgd door de afkorting "v.z.w." 2. De Franstalige benaming is "Cercle Royal Mars & Mercure". Deze benaming wordt steeds gevolgd door de afkorting "a.s.b.l." 3. De Duitse benaming is "Königlicher Kreis Mars & Merkur". 4. Deze benaming en de rechtsvorm moeten voorkomen in alle akten, facturen, aankondigingen, bekendmakingen, brieven, orders en andere stukken uitgaande van de vereniging en haar clubs, met eventuele aanvulling van de naam van de Club. 5. De Koninklijke Kring Mars & Mercurius v.z.w. wordt verder genoemd de Kring. 6. De Kring gebruikt de Nederlandse en de Franse taal in officiële documenten. In de Clubs is de taalkeuze vrij. 7. Het minimum aantal effectieve leden bedraagt zeven (7). | <p>Article 1. Dénomination et forme juridique</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'association s'appelle en français "Cercle Royal Mars & Mercure". Cette dénomination est toujours suivie de l'abréviation "a.s.b.l." 2. L'association s'appelle en néerlandais "Koninklijke Kring Mars & Mercurius". Cette dénomination est toujours suivie de l'abréviation "v.z.w." 3. L'appellation allemande est "Königlicher Kreis Mars & Merkur". 4. Cette dénomination et sa forme juridique doivent être mentionnées dans tous les actes, factures, avertissements, informations, lettres, commandes et autres documents émis par l'association et ses Clubs, avec l'ajout éventuel du nom du Club. 5. Le Cercle Royal Mars & Mercure a.s.b.l. est ci-après dénommé le Cercle. 6. Le Cercle utilise la langue française et la langue néerlandaise dans les documents officiels. Les Clubs jouissent du choix de la langue utilisée. 7. Le nombre minimum de membres effectifs est de sept (7). |
| <p>Artikel 2. Algemene structuur</p> <p>De Kring werd gesticht in 1926 onder de benaming "Groupement Industriel & Commercial des Ex-Officiers" en nadien meerdere malen gewijzigd. De Kring wordt bestuurd door een Raad van Bestuur verder genoemd RvB. De leden van de Kring zijn georganiseerd in verschillende Clubs. De RvB beslist over de oprichting van de Clubs. De Clubs hebben hun eigen administratie nader bepaald in het Reglement van Inwendige Orde, verder genoemd RIO. De Clubs kunnen de rechtsvorm van vzw aannemen.</p> <p>De Clubs genieten van een grote autonomie die hen gedelegeerd wordt vanuit de RvB. Dit betekent dat ze handelen in naam van en onder de auspiciën en de verantwoordelijkheid van de Kring.</p> | <p>Article 2. Structure générale</p> <p>Le Cercle fut fondé en 1926 sous l'appellation "Groupement Industriel & Commercial des Ex-Officiers" qui fut modifiée plusieurs fois ensuite. Le Cercle est géré par un Conseil d'Administration, ci-après dénommé CA. Les membres du Cercle sont organisés en plusieurs Clubs. Le CA décide de la création des Clubs. Les Clubs disposent d'une administration propre comme définie au Règlement d'Ordre intérieur, ci-après dénommé ROI. Les Clubs peuvent se constituer en asbl.</p> <p>Les Clubs bénéficient d'une grande autonomie qui leur est déléguée par le CA. Cela signifie qu'ils fonctionnent au nom et sous les auspices et la responsabilité du Cercle.</p> |
| <p>Artikel 3. Zetel</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Het adres van de zetel van de Kring is Kwartier Koningin Elisabeth, Eversestraat 1, 1140 Brussel. De Kring ressorteert onder het | <p>Article 3. Siège</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'adresse du siège du Cercle est Quartier Reine Elisabeth, rue d'Evere, 1140 Bruxelles. Le Cercle relève de l'arrondissement judiciaire de |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>gerechtelijk arrondissement Brussel.</p> <p>2. De RvB heeft de bevoegdheid, in geval van noodzaak, om de zetel, te verplaatsen naar iedere andere plaats binnen het gerechtelijk arrondissement Brussel en de nodige openbaarmakingsvereisten te vervullen.</p> | <p>Bruxelles.</p> <p>2. Il entre dans les attributions du CA, en cas de nécessité, de déplacer, le siège vers tout autre endroit de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles et de satisfaire aux conditions de publication à cet effet.</p> |
| <p>Artikel 4. Doelstellingen</p> <p>Trouw aan Vorst en Vaderland en aan de wetten van het Belgische volk, in een geest van wederzijdse verstandhouding en respect voor elkaar stelt de Kring zich tot doel :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. de banden tussen Defensie en de Natie te versterken, 2. de vriendschaps-, kameraadschaps-, en solidariteitsbanden onder de leden te ontwikkelen, 3. de onderlinge steun en solidariteit onder de leden te bevorderen, meer bepaald op beroepsvlak, 4. de uitbouw van professionele netwerken onder en door de leden te stimuleren, 5. de verstandhouding, de verdraagzaamheid en de eendracht onder de diverse Gemeenschappen in België te bevorderen, 6. de morele waarden, het leiderschap en het ondernemerschap onder de leden uit te dragen, 7. de herinnering aan grote gebeurtenissen uit het verleden te bewaren, 8. de uitstraling van de Kring te bevorderen, 9. de Europese gedachte te ondersteunen. <p>De Kring ontzegt zich elke vorm van aansluiting bij of steun aan een groepering met politiek of partijpolitiek karakter. De Kring vermijdt elke vorm van betwisting of polemiek omtrent taal, godsdienst, politieke kleur, etnische afkomst of herkomst.</p> | <p>Article 4. Objectifs</p> <p>Fidèle au Roi et à la Patrie ainsi qu'aux lois du peuple belge, dans un esprit d'entente et de respect mutuel, le Cercle s'assigne les objectifs suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. renforcer les liens entre la Défense et la Nation, 2. développer des liens d'amitié, de camaraderie et de solidarité entre les membres, 3. promouvoir des liens de soutien réciproque et de solidarité, spécialement dans le domaine professionnel, 4. stimuler le développement des réseaux professionnels entre et par les membres, 5. promouvoir la compréhension, la tolérance et l'union entre les différentes Communautés en Belgique, 6. propager les valeurs morales, le leadership et l'esprit d'entreprendre entre ses membres, 7. sauvegarder la mémoire de grands événements du passé, 8. promouvoir le rayonnement du Cercle, 9. de soutenir l'idée européenne. <p>Le Cercle rejette tout rattachement ou soutien à un groupement politique ou à caractère politique. Le Cercle évite toute forme de contestation ou polémique concernant la langue, la religion, la couleur politique, l'ethnicité ou l'origine.</p> |
| <p>Artikel 5. De leden</p> <p>De Kring bestaat uit effectieve leden en toegetroten leden die aan de doelstellingen van de Kring beantwoorden, de normen en de waarden van de Kring onderschrijven en ze uitdragen. Alleen de effectieve leden zijn drager van de maatschappelijke rechten in de Kring; zij kunnen deze slechts uitoefenen wanneer zij in regel zijn met de betaling van het lidgeld.</p> <p>De aanvraag tot lidmaatschap van effectieve leden wordt gericht aan de Nationaal Secretaris volgens de richtlijnen in het RIO.</p> <p>Deze personen dienen aanvaard te worden door de RvB volgens de procedure beschreven in het RIO.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Effectieve Leden <ol style="list-style-type: none"> a. Officieren van het actief kader, | <p>Article 5. Les membres</p> <p>Le Cercle se compose de membres effectifs et de membres adhérents qui répondent aux objectifs du Cercle et approuvent les normes et les valeurs du Cercle et les propagent.</p> <p>Seuls les membres effectifs sont porteurs des droits sociaux dans le Cercle; ils ne peuvent exercer leurs droits dans le Cercle que s'ils sont en règle de cotisation.</p> <p>La demande d'admission de membres effectifs est adressée au Secrétaire national comme déterminé dans le RIO.</p> <p>Ces personnes doivent être acceptées par le CA selon la procédure décrite au RIO.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Membres effectifs <ol style="list-style-type: none"> a. Officiers du cadre actif, Officiers de |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>reserveofficieren, Officieren buiten dienst of op rust gesteld en ere-Officieren van de Belgische Defensie, alsook hun gelijkgestelden bij de Belgische Defensie.</p> <p>b. De Officieren van de vroegere Rijkswacht voor zover ze een militaire graad van officier gedragen hebben.</p> <p>c. Officieren en gewezen Officieren van de militaire krijgsmachten van geallieerde landen of van landen die de Europese Conventie van de Rechten van de Mens ondertekend hebben en die, naar het oordeel van de RvB, hun professionele taken eerbaar uitoefenen of uitgeoefend hebben in de militaire of openbare sector of bedrijfswereld of in een vrij beroep.</p> <p>d. Personen die geen militair Officier zijn of geweest zijn, maar een toegevoegde waarde voor de Kring en de Club betekenen.</p> <p>e. Elke Club dient voor een meerderheid te bestaan uit effectieve leden vermeld in de punten a, b en c.</p> <p>2. Toegetreden Leden</p> <p>a. Ereleden :</p> <p>(1) Het zijn eminente personen (zie RIO voor niet beperkende voorbeelden) voor de duur van hun mandaat ;</p> <p>(2) personen vereerd met de toekenning van het diploma en erepenning van de Kring zijn ereleden voor het leven.</p> <p>b. “Toegetreden Leden” zoals bepaald in Artikel 21 punt 2 hierna, tot uitdoving.</p> | <p>réserve, Officiers hors-cadre ou retraités et Officiers honoraires de la Défense belge, ainsi que leurs assimilés à la Défense belge.</p> <p>b. Les Officiers de l’ancienne Gendarmerie pour autant qu’ils aient porté un grade d’officier.</p> <p>c. Officiers et anciens Officiers des forces armées de pays alliés ou de pays ayant ratifié la Convention européenne des droits de l’homme, qui, après avis du CA, exercent ou ont exercé leur tâche professionnelle avec honneur et dignité dans un métier du secteur militaire ou public ou de l’industrie ou en tant qu’indépendant.</p> <p>d. Les personnes qui ne sont pas ou n’ont pas été Officier militaire mais qui constituent une valeur ajoutée pour le Cercle et le Club.</p> <p>e. Chaque Club doit être constitué d’une majorité de membres effectifs comme définis aux points a, b et c.</p> <p>2. Membres adhérents</p> <p>a. Membres d’Honneur :</p> <p>(1) des personnes éminentes (voir RIO pour des exemples non exhaustifs) pour la durée de leur mandat ;</p> <p>(2) des personnes honorées par la remise du diplôme et de la médaille de reconnaissance du Cercle sont membres d’honneur à vie.</p> <p>b. “Membres adhérents” comme déterminé à l’Article 21 point 2 ci-après, jusqu’à extinction.</p> |
| <p>Artikel 6. Lidmaatschap</p> <p>Het lidmaatschap van effectieve leden is van onbeperkte duur en eindigt door vrijwillig ontslag, uitsluiting of overlijden van het lid.</p> <p>Er wordt een ledenregister bijgehouden zoals voorzien in de wet over de vzw's.</p> <p>Alle leden van de Kring maken deel uit van een Club.</p> <p>Een lid kan overstappen van de ene Club naar een andere mits akkoord van beide Clubs.</p> | <p>Article 6. Affiliation de membre</p> <p>L’affiliation au titre de membre effectif est à durée indéterminée et peut cesser par démission volontaire, exclusion ou décès du membre.</p> <p>Un registre des membres est tenu comme prévu par la loi sur les asbl.</p> <p>Tous les membres du Cercle font partie d’un Club.</p> <p>Un membre peut passer d’un Club vers un autre, moyennant l’accord des deux Clubs.</p> |
| <p>Artikel 7. Ontslag, schorsing en uitsluiting</p> <p>1. Ontslag</p> <p>Effectieve en toegetreden leden van een Club kunnen op elk ogenblik ontslag nemen uit de Kring door een brief te richten aan de Secretaris van de Club die hem overmaakt aan de Nationaal Secretaris.</p> <p>Effectieve leden die hun lidgeld voor het lopende jaar, per 31 december van dat jaar,</p> | <p>Article 7. Démission, suspension et exclusion</p> <p>1. Démission</p> <p>Les membres effectifs et adhérents d’un Club peuvent à tout moment démissionner du Cercle en envoyant une lettre au Secrétaire du Club qui la transmettra au Secrétaire National du Cercle.</p> <p>Les membres effectifs n’ayant pas réglé leur cotisation pour l’année en cours, au 31</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>niet betaald hebben worden beschouwd als ontslagnemend.</p> <p>2. Schorsing van de activiteiten Een effectief of toetreden lid van de Kring dat :</p> <ol style="list-style-type: none"> weigert de statuten van de Kring na te leven, toe te passen of ze overtreedt, en/of gerechtelijk vervolgd wordt of veroordeeld is voor wanbedrijven of misdaden, en/of zich met woorden, geschriften of daden beledigend uitlaat over de Koninklijke Familie, en/of de werking van de Kring of de Club ernstig verstoort, <p>wordt met een gemotiveerde aangetekende brief verwittigd door de RvB dat hij/zij voorgesteld wordt om geschorst te worden van de activiteiten. Het lid wordt met dit schrijven uitgenodigd om te worden gehoord in de RvB. Zelfs bij afwezigheid van reactie neemt de RvB een beslissing over de schorsing binnen de twee (2) maanden na verzending van het aangetekend schrijven. De beslissing van de RvB wordt onmiddellijk per aangetekend schrijven ter kennis gebracht van het betrokken lid.</p> <p>3. Uitsluiting Een geschorst effectief of toetreden lid kan worden uitgesloten door een bijzonder besluit van de eerstvolgende AV, waarbij voor de beslissing een 2/3 meerderheid van de stemmen van de aanwezige of geldig vertegenwoordigde effectieve leden vereist is. Het bedoelde lid heeft het recht gehoord te worden door de AV. Elke uitsluiting uit de Kring is definitief.</p> | <p>décembre de cette année, sont considérés comme démissionnaires.</p> <p>2. Suspension des activités Un membre effectif ou adhérent du Cercle qui :</p> <ol style="list-style-type: none"> refuse de respecter ou d'appliquer les statuts du Cercle ou les transgresse, et/ou est poursuivi ou condamné pour délit ou pour crime, et/ou se montre injurieux par des propos, des écrits ou des actes envers la Famille Royale, et/ou perturbe sérieusement le fonctionnement du Cercle ou du Club, <p>est averti(e) par lettre recommandée motivée du CA qu'il/elle est proposé(e) pour être suspendu(e) des activités. Par cette lettre, le membre se voit convoquer pour être entendu par le CA. Même en absence de réaction, le CA décide d'une suspension dans les deux (2) mois suivant l'envoi de la lettre recommandée. La décision du CA est immédiatement signifiée par lettre recommandée au membre concerné.</p> <p>3. Exclusion Un membre effectif ou adhérent qui fait l'objet d'une suspension peut être exclu sur décision particulière de la première AG suivante à la majorité des 2/3 des membres effectifs présents ou valablement représentés. Le membre concerné a le droit d'être entendu par l'AG. Toute exclusion du Cercle a un caractère définitif.</p> |
| <p>Artikel 8. De Algemene Vergadering</p> <ol style="list-style-type: none"> De AV bestaat uit de effectieve leden in regel met het lidgeld van het lopende jaar. Ze hebben stemrecht. De Nationaal Voorzitter, de Nationaal Ondervoorzitter en de Nationaal Secretaris zijn automatisch, respectievelijk Voorzitter, Ondervoorzitter en Secretaris van de AV. De toetreden leden hebben het recht aanwezig te zijn, zonder stemrecht. Bevoegdheden De volgende exclusieve bevoegdheden kunnen alleen door de AV uitgeoefend worden: <ol style="list-style-type: none"> de wijziging van de statuten; | <p>Article 8. L'Assemblée Générale</p> <ol style="list-style-type: none"> L'AG est constituée des membres effectifs en règle de cotisation de l'année en cours. Ils y disposent du droit de vote. Le Président National, le Vice-président National et le Secrétaire National y sont automatiquement et respectivement Président, Vice-président et Secrétaire de l'AG. Les membres adhérents peuvent y assister sans droit de vote. Compétences Les compétences exclusives suivantes ne peuvent être exercées que par l'AG: <ol style="list-style-type: none"> la modification des statuts; la nomination et la révocation des |

- b. de benoeming en de afzetting van de bestuurders;
- c. de benoeming en de afzetting van de rekeningtoezichters;
- d. de benoeming en de afzetting van de commissarissen en het bepalen van hun bezoldiging ingeval een bezoldiging wordt toegekend;
- e. de kwijting aan de bestuurders, de commissarissen en de rekeningtoezichters;
- f. de goedkeuring van de begroting en van de rekening;
- g. de ontbinding van de vereniging;
- h. de uitsluiting van een lid;
- i. de omzetting van de vereniging in een vennootschap met een sociaal oogmerk.

Artikel 8 bis. De Algemene Vergadering - Vergaderingen

1. De Gewone Algemene Vergadering heeft plaats in de loop van het eerste semester volgend op het afgelopen boekjaar op de plaats en het uur vermeld in de uitnodiging. Zij wordt samengeroepen door de RvB, ten minste vijftien (15) kalenderdagen vóór de AV, per brief, via een periodiek tijdschrift, per e-mail of met elk ander geschikt communicatiemiddel. De agenda wordt bijgevoegd aan de uitnodiging.
2. Een Buitengewone AV (BAV) kan worden samengeroepen door de RvB alsook op schriftelijk verzoek aan de RvB van ten minste één vijfde (1/5) van alle effectieve leden in regel met hun lidgeld per brief, via een periodiek tijdschrift, per e-mail of met elk ander geschikt communicatiemiddel. De oproeping geschiedt zoals bepaald in de wet op de vzw's.

Artikel 8 ter. De Algemene Vergadering – Quorum en stemming

1. Quorum AV
De bepalingen voorzien in de wet op de vzw's zijn van kracht.
2. Effectieve leden die niet op de AV aanwezig kunnen zijn, kunnen door andere effectieve leden worden vertegenwoordigd. Elk effectief lid kan maximum twee (2) volmachten dragen.
3. De stemming kan gebeuren door afroeping, door handopsteking of door geheime stemming.
4. Na goedkeuring van de jaarrekening en de

- administrateurs;
- c. la nomination et la révocation des contrôleurs aux comptes;
- d. la nomination et la révocation des commissaires et la fixation de leur rémunération dans les cas où une rémunération est attribuée;
- e. la décharge à octroyer aux administrateurs, aux commissaires et aux contrôleurs aux comptes;
- f. l'approbation des budgets et des comptes;
- g. la dissolution de l'association;
- h. l'exclusion d'un membre;
- i. la transformation de l'association en société à finalité sociale.

Article 8 bis. l'Assemblée Générale - Assemblées

1. L'Assemblée Générale Ordinaire se déroule, en principe, au cours du premier semestre qui suit l'année fiscale écoulée au lieu et à l'heure indiqués sur la convocation. Elle est convoquée par le CA, au moins quinze (15) jours calendaires avant l'AG, par lettre, via un périodique, par e-mail ou par tout autre moyen de communication approprié. L'ordre du jour est joint à la convocation.
2. Une Assemblée Générale Extraordinaire (AGE) peut être convoquée par le CA ainsi qu'à la demande écrite d'au moins un cinquième (1/5) de tous les membres effectifs en règle de cotisation par lettre, via un périodique, par e-mail ou par tout autre moyen de communication approprié. La convocation se passe comme prévu dans la loi sur les asbl.

Article 8 ter. l'Assemblée Générale - Quorum et vote

1. Quorum AG
Les dispositions, prévues dans la loi sur les asbl, sont d'application.
2. Les membres effectifs qui ne peuvent pas être présents à l'AG peuvent se faire représenter par d'autres membres effectifs. Chaque membre effectif peut disposer au maximum de deux (2) procurations.
3. La procédure du vote peut se faire par appel oral, à main levée ou par vote secret.
4. Après l'approbation du bilan annuel et du budget, l'AG donne décharge aux administrateurs, aux commissaires éventuels ou

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>begroting spreekt de AV zich, bij bijzondere stemming, uit over de kwijting aan de bestuurders, aan de eventuele commissarissen of de rekeningtoezichters.</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Bij staking van stemmen zal de stem van de Voorzitter of van zijn vervanger doorslaggevend zijn. Bij een persoonsgebonden geval zal bij staking van stemmen geen beslissing genomen worden. 6. Er worden notulen opgesteld en bewaard in een notulenregister. Ze worden tijdens de eerstvolgende AV goedgekeurd en vervolgens ondertekend door de Secretaris of een bestuurder. 7. De notulen van de AV worden door het meest geschikte communicatiemiddel ter kennis gebracht van de leden, onverminderd de door de wet voorgeschreven bekendmakingen. <p>Artikel 8 quater. De Algemene Vergadering – Inzagerecht</p> <p>Het register van de notulen ligt op het adres van de maatschappelijke zetel ter inzage van de effectieve leden en van belanghebbende derden die hun inzagerecht, na afspraak, zullen uitoefenen overeenkomstig de wet. Uittreksels daarvan worden ondertekend door de Nationaal Secretaris of een bestuurder.</p> | <p>aux contrôleurs aux comptes par un vote particulier.</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. En cas d'égalité des voix, la voix du Président ou de son remplaçant est décisive. En cas d'égalité des voix, pour une matière liée à une personne, il n'y aura pas de décision. 6. Des procès-verbaux sont dressés et classés dans un registre prévu à cet effet. Ils sont approuvés au cours de la première AG suivante et sont signés ensuite par le Secrétaire ou un administrateur. 7. Les procès-verbaux de l'AG sont communiqués aux membres par le moyen de communication le plus adéquat sans porter préjudice aux dispositions légales en matière de publication. <p>Article 8 quater. l'Assemblée Générale - Droit de consultation</p> <p>Le registre des procès-verbaux est tenu, pour consultation sur rendez-vous à l'adresse du siège social, à la disposition des membres effectifs et de tiers qui ont un intérêt, qui exerceront leur droit de consultation conformément à la loi. Les extraits de celui-ci doivent être signés par le Secrétaire National ou un administrateur.</p> |
| <p>Artikel 9. Bestuur</p> <p>Het bestuur van de Kring wordt verzekerd door de RvB en het Bureau.</p> <p>De RvB vertegenwoordigt de vzw in en buiten rechte en heeft alle bevoegdheden die niet tot de bevoegdheid van de AV behoren.</p> <p>De RvB is samengesteld uit effectieve leden en beslist zelf over de verdeling van de functies.</p> | <p>Article 9. Direction</p> <p>La direction du Cercle est assurée par le CA et le Bureau.</p> <p>Le CA représente l'asbl dans et hors des tribunaux et il exerce toutes les compétences qui ne sont pas attribuées à l'AG.</p> <p>Le CA est composé de membres effectifs et il décide lui-même de la répartition des fonctions.</p> |
| <p>Artikel 10. De Raad van Bestuur – Samenstelling</p> <p>De Kring wordt bestuurd door een RvB samengesteld uit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. een Nationaal Voorzitter, 2. een Nationaal Ondervoorzitter, 3. een Nationaal Secretaris 4. een Nationaal Penningmeester 5. de voorzitters van de Clubs, 6. voor elke Club die meer dan 75 effectieve leden telt één (1) bijkomende bestuurder en een tweede bijkomende bestuurder vanaf 150 effectieve leden, voorgesteld door de betrokken club. <p>Ongeacht het aantal bestuursleden mag elk gewezen Nationaal Voorzitter de beraadslagingen van de RvB</p> | <p>Article 10. Le Conseil d'Administration - Composition</p> <p>Le Cercle est dirigé par un CA comprenant :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. un Président National 2. un Vice-président National 3. un Secrétaire National 4. un Trésorier National 5. les Présidents des Clubs 6. pour chaque Club comptant plus de 75 membres effectifs, un (1) administrateur supplémentaire et un deuxième administrateur supplémentaire à partir de 150 membres effectifs, proposé(s) par le club concerné. <p>Indépendamment du nombre d'administrateurs, chaque ancien Président National peut assister comme observateur aux délibérations du CA, mais</p> |

bijwonen als waarnemer, evenwel zonder stemrecht.

Artikel 10 bis. De Raad van Bestuur – Benoeming en ontslag

1. Voordracht van kandidaturen
De Nationaal Voorzitter, de Nationaal Ondervoorzitter en de Voorzitters van de Clubs dienen effectieve leden te zijn gesproken uit de kaders van officieren zoals bepaald in Art 5 Par 1.a. en 1.b. hierboven.
2. Benoeming
Opengestelde vacatures worden ten minste twee (2) maanden voor de eerstvolgende AV door de Nationaal Secretaris ter kennis gebracht van de effectieve leden door het meest geschikte communicatiemiddel.
De kandidaturen, vergezeld van een curriculum vitae, dienen schriftelijk verstuurd te worden naar de Nationaal Voorzitter, ten minste één (1) maand vóór de AV.
De bestuurders worden benoemd door de AV, bij gewone meerderheid van stemmen van de aanwezige of geldig vertegenwoordigde effectieve leden voor een periode van drie (3) jaar. Zij zijn herkiesbaar.
De Voorzitter van een Club wordt van ambtswege voorgesteld als lid van de RvB. Het mandaat van bestuurder van de Voorzitter van een Club eindigt bij het einde van het voorzitterschap van zijn Club.
De gebeurlijk bijkomende bestuurder afgevaardigd door een Club wordt voorgesteld deel uit te maken van de RvB en wordt door de AV benoemd voor de duur van drie (3) jaar.
3. Ontslag
Ieder lid van de RvB kan zelf ook ontslag nemen door schriftelijke kennisgeving aan de Nationaal Voorzitter.
Het ontslag van een bestuurder uit één van de functies binnen de RvB brengt bij hoogdringendheid de bijeenroeping van een BAV mee voor het ontslag van de bestuurder in zoverre hij geen andere functie binnen de RvB bekleedt of een nieuwe toegewezen krijgt. Het ontslag als bestuurder brengt automatisch het ontslag mee uit de functie binnen de RvB.
4. Afzetting
Een bestuurder kan te allen tijde worden afgezet door de AV die daarover beslist bij gewone meerderheid van de stemmen van de aanwezige of geldig vertegenwoordigde effectieve leden.
5. Publicatie
De benoeming van de bestuurders en de

sans droit de vote.

Article 10 bis. Le Conseil d'Administration - Nomination et démission

1. Présentation des candidats
Le Président National, le Vice-président National et les Présidents des Clubs doivent être des membres effectifs issus des cadres d'officiers, comme déterminé à l'Art 5 Par 1.a. et 1.b. ci-dessus.
2. Nomination
Les places vacantes sont annoncées au moins deux (2) mois avant l'AG, par le Secrétaire National, aux membres effectifs par le moyen de communication le plus adéquat.
Les candidatures, accompagnées d'un curriculum-vitae, doivent se faire par écrit et être envoyées au Président National, au moins un (1) mois avant l'AG.
Les administrateurs sont nommés par l'AG à la majorité simple des membres effectifs présents ou valablement représentés pour une période de trois (3) ans. Ils peuvent être réélus.
Le Président d'un Club est proposé d'office pour être membre du CA. Le mandat d'administrateur du Président d'un Club s'arrête à la fin de la présidence de son Club. L'administrateur supplémentaire éventuel, délégué par un Club, est proposé pour faire partie du CA et est nommé par l'AG pour une durée de trois (3) ans.
3. Démission
Chaque membre du CA peut aussi démissionner par notification écrite au Président National.
La démission d'un administrateur d'une des fonctions au sein du CA entraîne de toute urgence la convocation d'une AGE pour la démission de l'administrateur, dans la mesure où il n'est titulaire d'aucune autre fonction au sein du CA ou qu'il n'obtient aucune nouvelle fonction. La démission d'un administrateur entraîne automatiquement celle de la fonction au CA.
4. Destitution
Un administrateur peut en tout temps être destitué de ses fonctions par l'AG qui en décidera par un vote à la majorité simple des membres effectifs présents ou valablement représentés.
5. Publication
La nomination des administrateurs et la cessation de leur mandat sont rendues publiques comme mentionné dans l'article 19 ci-dessous.

beëindiging van hun mandaat worden openbaar gemaakt zoals vermeld in artikel 19 hieronder.

Artikel 10 ter. De Raad van Bestuur – Vergaderingen

Het mandaat van bestuurder is onbezoldigd. De gemaakte kosten kunnen worden vergoed, mits voorafgaandelijke goedkeuring van de uitgave door de RvB.

De RvB vergadert op uitnodiging van de Nationaal Voorzitter of de Nationaal Secretaris. Het is een college waarvoor alle bestuurders dienen uitgenodigd te worden.

1. De RvB vergadert om de twee maanden met een minimum van vier maal per jaar. Hij mag niettemin zoveel maal vergaderen als de belangen van de Kring dit noodzaken en op aanvraag van ten minste één derde (1/3) van de bestuurders.
2. De RvB wordt voorgezeten door de Nationaal Voorzitter of in diens afwezigheid door de Nationaal Ondervoorzitter zo niet door de bestuurder met de grootste bestuursanciënniteit.
3. De RvB kan beraadslagen en geldig beslissen, wanneer de meerderheid van de bestuurders aanwezig of geldig vertegenwoordigd is op de vergadering. Indien dit quorum niet bereikt is, kan een nieuwe RvB worden bijeengeroepen na een termijn bepaald in het RIO met dezelfde agenda, die geldig zal beraadslagen en beslissen ongeacht het aantal aanwezige bestuurders.
De RvB beslist bij eenvoudige meerderheid van de bestuurders aanwezig of geldig vertegenwoordigd. Bij gelijkheid van stemmen is de stem van de Voorzitter doorslaggevend.
Elke bestuurder mag een volmacht geven aan een andere bestuurder. Een bestuurder mag slechts drager zijn van één volmacht. De volmacht wordt vóór de vergadering afgegeven aan de Secretaris. Indien een bestuurder een effectief lid van buiten de RvB van de Kring afvaardigt heeft dit lid geen stemrecht.
4. Van elke RvB worden er notulen opgesteld, die na goedkeuring door de eerstvolgende RvB, worden ondertekend door de Nationaal Voorzitter en de Nationaal Secretaris. Zij worden bewaard in een notulenregister dat ter inzage ligt van de effectieve leden, in regel met hun lidgeld, die hun inzagerecht zullen uitoefenen overeenkomstig de wet.
5. De RvB kan werkgroepen samenstellen.

Article 10 ter. Le Conseil d'Administration - Réunions

Le mandat d'administrateur n'est, pas rémunéré. Les frais engendrés peuvent être remboursés moyennant l'accord préalable du CA.

Le CA se réunit à l'invitation du Président National ou du Secrétaire National. C'est un collège auquel doivent être conviés tous les administrateurs.

1. Le CA se réunit tous les deux mois et au minimum quatre fois par an. Il peut cependant se réunir autant de fois que les intérêts du Cercle l'exigent et à la demande d'au moins un tiers (1/3) des administrateurs.
2. Le CA est présidé par le Président National et en cas d'absence de celui-ci par le Vice-président National, à défaut, par l'administrateur ayant le plus d'ancienneté dans la fonction.
3. Le CA peut débattre et décider quand la majorité des administrateurs sont présents ou valablement représentés à la réunion. Si ce quorum n'est pas atteint, un nouveau CA peut être convoqué après un délai défini dans le RIO et avec le même ordre du jour. Celui-ci pourra débattre et décider indépendamment du nombre d'administrateurs présents.
Le CA décide à la majorité simple des administrateurs présents ou valablement représentés. En cas d'égalité des voix, la voix du Président est décisive.
Chaque administrateur peut donner procuration à un autre administrateur. Un administrateur ne peut disposer que d'une seule procuration. La procuration est remise au Secrétaire avant la réunion. Si un administrateur délègue un membre effectif n'appartenant pas au CA du Cercle, ce membre ne dispose pas du droit de vote.
4. Il sera dressé un procès-verbal à l'issue de chaque CA, qui après approbation lors de la réunion suivante du CA, sera signé par le Président National et le Secrétaire National. En vertu de la loi, les procès-verbaux sont consignés dans un registre spécial des procès-verbaux que peuvent consulter les membres effectifs, en règle de cotisation, conformément à la loi
5. Le CA peut créer des groupes de travail.
6. Le CA peut désigner des conseillers si nécessaire.

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>6. De RvB kan raadgevers aanduiden indien nodig.</p> <p>Artikel 10 quater. De Raad van Bestuur – Bevoegdheden</p> <p>Onverminderd de verplichtingen die voortvloeien uit collegiaal bestuur, met name overleg en toezicht, verdeelt de RvB de bestuurstaken onder zijn leden. Deze verdeling van taken kan aan derden niet worden tegengeworpen.</p> <p>Ten aanzien van derden is de Kring slechts geldig gebonden door de gezamenlijke handtekening van twee van de volgende bestuurders, naargelang van de beschikbaarheid van de Nationaal Voorzitter, van de Nationaal Secretaris of de Nationaal Penningmeester.</p> <p>Artikel 10 quinquies. De Raad van Bestuur – Tegenstrijdig belang</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Indien een bestuurder, rechtstreeks of onrechtstreeks, een belang van vermogensrechtelijke aard heeft dat onverenigbaar is met een beslissing of een verrichting die tot de bevoegdheid behoort van de RvB, moet hij dit meedelen aan de andere bestuurders vooraleer de RvB een besluit neemt. 2. De betrokken bestuurder, verwijdt zich uit de vergadering en onthoudt zich van de beraadslaging en de stemming over het betrokken agendapunt. | <p>Article 10 quater. Le Conseil d'Administration - Compétences</p> <p>A l'exception des obligations émanant d'une gestion collégiale, en particulier délibération et surveillance, le CA répartit les tâches administratives entre ses membres. Cette répartition n'est pas opposable aux tiers.</p> <p>Vis-à-vis des tiers, l'engagement du Cercle est effectif uniquement par la signature conjointe de deux administrateurs suivants, selon la disponibilité du Président National, du Secrétaire National ou du Trésorier National.</p> <p>Article 10 quinquies. Le Conseil d'Administration - Conflit d'intérêt</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Si un administrateur a, directement ou indirectement, un intérêt de nature financière incompatible avec une décision ou une tractation qui relèvent du domaine du CA, il doit le signaler aux autres administrateurs avant que le CA ne prenne une décision. 2. L'administrateur en question quitte la réunion et ne prend pas part à cette discussion ni au vote du point d'agenda concerné. |
| <p>Artikel 11. Bureau</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Samenstelling van het Bureau. Het Bureau bestaat uit: de Nationaal Voorzitter, de Nationaal Ondervoorzitter, de Nationaal Secretaris, de Nationaal Penningmeester en elk ander bestuurslid gemandateerd door de RvB. Allen hebben stemrecht. De benoeming van de leden van het Bureau en de beëindiging van hun mandaat worden openbaar gemaakt zoals vermeld in artikel 19 hieronder. 2. Bevoegdheden en werking van het Bureau <ol style="list-style-type: none"> a. Het Bureau is het uitvoerend orgaan van de Kring en van de beslissingen genomen door de RvB en de AV. b. Het Bureau vergadert in principe maandelijks en ten minste tien maal per jaar. Het rapporteert de uitvoering van alle genomen beslissingen aan de RvB. 3. De duur van het mandaat van de leden van het Bureau is beperkt tot dat van de Nationaal Voorzitter. De Nationaal Voorzitter kan hen | <p>Article 11. Bureau</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Constitution du Bureau Le Bureau se compose du Président National, du Vice-président National, du Secrétaire National, du Trésorier National et de tout autre administrateur mandaté par le CA. Tous disposent du droit de vote. La nomination des membres du Bureau et la cessation de leur mandat sont publiées conformément à l'article 19 ci-dessous. 2. Compétences et méthode de travail du Bureau <ol style="list-style-type: none"> a. Le Bureau est l'organe exécutif du Cercle et des décisions prises par le CA et l'AG. b. Le Bureau se réunit en principe mensuellement et au moins dix fois par an. Il donne rapport de l'exécution de toutes les décisions prises au CA. 3. La durée du mandat des membres du Bureau est limitée à celle du Président National. Le Président National peut les suspendre ou destituer. 4. Le CA peut, à tout moment retirer son approbation de la composition du Bureau à la |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>schorsen of ontslaan.</p> <p>4. De RvB kan ten allen tijde bij eenvoudige meerderheid van de uitgebrachte stemmen zijn goedkeuring intrekken met de samenstelling van het Bureau, waarna de Nationaal Voorzitter een nieuw Bureau ter goedkeuring dient voor te leggen.</p> | <p>majorité simple des voix exprimés, après quoi le Président National doit soumettre un nouveau Bureau pour approbation.</p> |
| <p>Artikel 12. Aansprakelijkheid van de bestuurders</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. De bestuurders zijn niet persoonlijk gehouden door de verbintenissen van de Kring. 2. Tegenover de Kring en tegenover derden is hun verantwoordelijkheid beperkt tot de vervulling van de hun gegeven opdracht overeenkomstig het gemeen recht, het bepaalde in de wet en in de statuten. | <p>Article 12. Responsabilité des administrateurs</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les administrateurs ne sont pas tenus personnellement par les engagements du Cercle. 2. Leur responsabilité est limitée, vis-à-vis du Cercle et des tiers, à l'accomplissement de la tâche qui leur a été confiée conformément au droit commun, à la loi et aux statuts. |
| <p>Artikel 13. Toezicht door een rekeningtoezichter</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zolang de Kring voor het laatst afgesloten boekjaar de drempelbedragen vermeld in de wet niet overschrijdt, benoemt de AV, bij gewone meerderheid, twee effectieve leden die geen bestuurders zijn als rekeningtoezichter voor de duur van één jaar. 2. De rekeningtoezichters hebben, gezamenlijk of afzonderlijk, een onbeperkt recht van controle over alle financiële verrichtingen van de Kring, met uitzondering van de opportuniteit van de uitgaven. Zij mogen ter plaatse inzage nemen van de boekhouding en in het algemeen van alle financiële geschriften van de Kring. | <p>Article 13. Surveillance par un contrôleur aux comptes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pour autant que le Cercle ne dépasse pas, durant l'année fiscale écoulée, les seuils prévus dans le cadre de la loi, l'AG nomme, à la majorité ordinaire, deux de ses membres effectifs, qui ne sont pas administrateurs, aux postes de contrôleurs aux comptes pour la durée d'un an. 2. Les contrôleurs aux comptes ont, conjointement ou séparément, un droit de contrôle illimité sur toutes les opérations financières du Cercle, à l'exclusion du bien-fondé des dépenses. Ils peuvent vérifier la comptabilité sur place et, en règle générale, examiner toute pièce financière écrite du Cercle. |
| <p>Artikel 14. Lidgelden</p> <p>Het bedrag van het jaarlijks lidgeld van de Kring wordt vastgesteld door de AV op voorstel van de RvB. Het zal niet hoger zijn dan tweehonderd vijftig (250) Euro. Het kan verlaagd worden voor bepaalde categorieën volgens regels vastgelegd in het RIO. Een gedeelte van het lidgeld dient voor de werking van de Kring, het andere gedeelte voor de werkingskosten van de Clubs.</p> <p>Ereleden dienen geen lidgeld te betalen.</p> <p>De procedure voor de inning wordt vastgelegd in het RIO.</p> | <p>Article 14. Cotisations</p> <p>Le montant de la cotisation annuelle due au Cercle est déterminé par l'AG sur proposition du CA. Elle ne pourra pas être supérieure à deux cent cinquante (250) EUR. Elle peut être réduite pour certaines catégories suivant des règles fixées dans le ROI.</p> <p>Une partie de la cotisation sert au fonctionnement du Cercle, l'autre partie pour les frais de fonctionnement des Clubs.</p> <p>Les membres d'honneur ne paient pas de cotisation.</p> <p>La procédure de perception est fixée dans le ROI.</p> |
| <p>Artikel 15. Financiering en boekhouding</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Financiering <ol style="list-style-type: none"> a. De Kring kan bijkomend worden gefinancierd onder meer door subsidies, toelagen, giften, bijdragen, schenkingen, legaten en andere voorzieningen in laatste wilsbeschikkingen en testamenten, gegeven zowel om de doelstellingen van de Kring te ondersteunen als ter | <p>Article 15. Financement et Comptabilité</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Financement <ol style="list-style-type: none"> a. Le Cercle peut être financé en supplément, entre autres, par des subsides, subventions, dons, cotisations, donations, legs et autres dispositions en dernière volonté et testamentaires afin de soutenir le Cercle dans ses objectifs comme pour l'appui d'un |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ondersteuning van een specifiek project.</p> <p>b. Daarnaast kan de Kring fondsen verwerven op elke andere wijze die niet in strijd is met de wet.</p> <p>2. Boekhouding</p> <p>a. Het boekjaar begint op 1 januari en eindigt op 31 december.</p> <p>b. De boekhouding wordt gevoerd door de Nationaal Penningmeester overeenkomstig de wettelijke bepalingen.</p> <p>c. De RvB bereidt de jaarrekening en de begroting voor en legt ze ter goedkeuring voor aan de AV. De RvB ziet erop toe dat de jaarrekening en de overige in de wet vermelde stukken na goedkeuring door de AV worden neergelegd ter griffie van de Rechtbank van Koophandel, of indien de wet dit vereist, binnen de dertig (30) dagen bij de Nationale Bank van België.</p> | <p>projet spécifique.</p> <p>b. De même, le Cercle peut récolter des fonds de toutes les façons qui ne sont pas en contradiction avec la loi.</p> <p>2. Comptabilité</p> <p>a. L'année fiscale débute le 1er janvier et se termine le 31 décembre.</p> <p>b. La comptabilité est établie par le Trésorier National selon les dispositions légales.</p> <p>c. Le CA prépare le bilan annuel et le budget et le soumet pour approbation à l'AG. Le CA veille à ce que le bilan annuel et les documents prévus par la loi soient déposés, après approbation par l'AG, au greffe du Tribunal de Commerce ou si exigé par la loi, dans les trente (30) jours à la Banque Nationale de Belgique.</p> |
| <p>Artikel 16. Het vermogen van de Kring</p> <p>De effectieve en toetredenen leden van de Kring kunnen geen aanspraak maken noch hun recht laten gelden met een schuldvordering op het maatschappelijk vermogen van de Kring uit hoofde van hun lidmaatschap.</p> <p>De erfgenamen of rechthebbenden van een overleden effectief of toetredenen lid kunnen geen recht doen gelden op het maatschappelijk vermogen. Ze kunnen evenmin de betaalde bijdragen terugvorderen. Ze mogen geen opgave, verantwoording van de rekeningen, noch het leggen van de zegels of een inventaris vorderen.</p> | <p>Article 16. Les avoirs du Cercle</p> <p>Les membres effectifs et adhérents du Cercle ne peuvent faire valoir ni exercer aucun droit ou créance sur les avoirs du Cercle en vertu de leur qualité de membre.</p> <p>Les héritiers ou ayants droit d'un membre effectif ou adhérent décédé ne peuvent exercer aucun droit sur les avoirs du Cercle. Ils ne sont pas non plus autorisés à réclamer la restitution de la cotisation. Ils ne peuvent réclamer ni relevé, ni justification des comptes, ni mise sous scellés, ni inventaire.</p> |
| <p>Artikel 17. Ontbinding en vereffening van de Kring</p> <p>1. Behoudens de gevallen van gerechtelijke ontbinding en van ontbinding van rechtswege, kan enkel de AV tot ontbinding besluiten, op de wijze zoals bepaald is in de wet. Ingeval van vrijwillige ontbinding benoemt de AV, of bij gebreke daaraan de rechtbank, één of meer vereffenaars. Zij bepaalt tevens hun bevoegdheid en de vereffeningvoorwaarden. Tot vrijwillige ontbinding van de Kring kan door de AV worden besloten wanneer twee derde van zijn effectieve leden aanwezig of geldig vertegenwoordigd zijn, met een meerderheid van vier vijfde (4/5) van de stemmen.</p> <p>Indien het aanwezigheidsquorum niet bereikt is kan een BAV samengeroepen worden ten vroegste 15 kalenderdagen na de eerste AV. Deze BAV kan geldig beslissen ongeacht het aantal geldig vertegenwoordigde leden met een meerderheid van vier vijfde (4/5) van de</p> | <p>Article 17. Dissolution et liquidation du Cercle</p> <p>1. Sauf dans les cas de dissolution judiciaire ou forcée, l'AG seule peut décider d'une dissolution, en respectant les conditions légales. En cas de dissolution volontaire, l'AG désigne, ou à défaut de celle-ci le tribunal, un ou plusieurs liquidateurs. Elle définit aussi leurs compétences et les conditions de liquidation.</p> <p>L'AG peut procéder à une dissolution volontaire lorsque deux tiers (2/3) de ses membres effectifs présents ou valablement représentés le décident, avec une majorité des voix de quatre cinquième (4/5).</p> <p>Si le quorum des présences n'est pas atteint une AGE peut être convoquée au plus tôt 15-jours calendaires après la première AG. Elle peut valablement délibérer quel que soit le nombre de membres valablement représenté par une majorité des quatre cinquièmes (4/5) des voix.</p> <p>2. Dans le cas d'une dissolution, l'actif est</p> |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>stemmen.</p> <p>2. In geval van ontbinding worden de activa, na aanzuivering van de schulden, overgedragen aan een vereniging met gelijkaardige of aanverwante maatschappelijke doelen of aan één of meerdere goede werken (zonder politiek karakter) die zich bij voorkeur toelagen op de belangen van militairen, gewezen militairen of hun families. De AV die tot de ontbinding besluit zal op voorstel van de RvB de bestemming(en) aanduiden.</p> | <p>transféré, après apurement des dettes, vers une association avec des objectifs sociaux similaires ou connexes ou à une ou à plusieurs bonnes oeuvres (non politiques) qui se concentrent de préférence sur les intérêts des militaires, anciens militaires ou leurs familles. Sur proposition du CA, l'AG, qui décide de la dissolution, indiquera le/(les) destinataire(s).</p> |
| <p>Artikel 18. Algemene schikkingen</p> <p>De modaliteiten voor toepassing van deze statuten worden bepaald door het RIO.</p> <p>Bij dit RIO mogen alle maatregelen worden getroffen in verband met de toepassing van de statuten en de regeling van de maatschappelijke zaken in het algemeen, zonder strijdig te zijn met de bindende voorschriften van de wet of van de statuten, en kan aan de leden alles worden opgelegd wat in het belang is van de Kring en wettelijk is.</p> | <p>Article 18. Dispositions générales</p> <p>Les modalités d'application de ces statuts sont spécifiées par le ROI.</p> <p>Le ROI peut déterminer, à condition que ce ne soit pas en contradiction avec les prescriptions légales ou statutaires, toutes les mesures en rapport avec l'application des statuts et le règlement des affaires sociales en général. Il peut imposer aux membres tout ce qui est dans l'intérêt du Cercle et légal.</p> |
| <p>Artikel 19. Openbaarmaking</p> <p>De verplichte bekendmakingen ter griffie van de Rechtbank van Koophandel en in het Belgisch Staatsblad dienen te worden uitgevoerd door de Nationaal Secretaris conform de wet.</p> | <p>Article 19. Publication</p> <p>Les déclarations obligatoires au greffe du Tribunal de Commerce et dans le Moniteur doivent être exécutées par le Secrétaire National, conformément à la loi.</p> |
| <p>Artikel 20. Allerlei</p> <p>Voor alles wat in deze statuten niet uitdrukkelijk is geregeld is de gecoördineerde wet van 27 juni 1921 van toepassing.</p> | <p>Article 20. Divers</p> <p>La loi coordonnée du 27 juin 1921 est d'application pour tout ce qui n'est pas spécifiquement traité dans ces statuts.</p> |
| <p>Artikel 21. Overgangsbepalingen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Effectieve Leden" ingeschreven vóór 29 januari 2015 blijven in de categorie "Effectieve Leden". 2. "Toegetreden Leden" ingeschreven vóór 29 januari 2015 gaan over in de categorie "Effectieve Leden" op voorstel van de Club en na aanvaarding door de RvB. Indien ze niet in aanmerking komen om voorgedragen te worden als effectief lid door een Club blijven ze in de categorie "Toegetreden Leden" volgens de oude statuten. Het lidgeld voor deze leden is hetzelfde als deze van de effectieve leden. 3. "Ereleden" ingeschreven vóór 29 januari 2015 blijven in de categorie "Ereleden". 4. "Leden voor het leven" die een éénmalige bijdrage betaald hebben en als dusdanig ingeschreven zijn vóór 29 januari 2015 blijven "leden voor het leven" maar worden niet meer aangeworven door de Kring. | <p>Article 21. Prescriptions transitoires</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les "Membres effectifs" inscrits avant 29 janvier 2015 restent dans la catégorie "Membres effectifs". 2. Les "Membres adhérents" inscrits avant 29 janvier 2015 passent, sur proposition du Club et après consentement du CA, dans la catégorie "Membres effectifs". S'ils n'entrent pas en ligne de compte pour être présentés comme membres effectifs par le Club, ils restent dans la catégorie de "Membres adhérents" selon les anciens statuts. La cotisation pour ces membres est la même que celle pour les candidats effectifs. 3. Les "Membres d'Honneur" inscrits avant 29 janvier 2015 restent dans la catégorie "Membres d'Honneur". 4. Les "Membres à Vie" qui ont payé une cotisation unique et sont inscrits comme tels avant 29 janvier 2015 restent "Membres à Vie" mais le Cercle n'en recrute plus. |